

1632 März 27., Argenteuil

A

SCHREIBEN VON [GARDELT. HEINRICH I.] ZURLAUBEN AN [GARDE]HPTM.
[BEAT II.] ZURLAUBEN, ZUG

"Vous avets a recevoir les Nepueux [- damals befanden sich *B e a t J a k o b I.*¹, der Sohn von Beat II. Zurlauben, *Beat Konrad W i c k a r t*, der Sohn der *E l i s a b e t h* Zurlauben sowie *B e a t J a k o b*, der Sohn von *O s w a l d II.* Zurlauben, studienhalber in Paris; während die beiden Erstgenannten tatsächlich Neffen des Schreibers waren, ist der Letztgenannte der Sohn eines Vettters -] duquell ie suis bien ayssé d'estre dechargé veu les desbouches qu'ill ont fait duranct nostré abseencé Enprunte de l'argants chets nous marchants, Et le pire du toust de n'avoir rien appris, Et principalement la langé [=langue!] francoisse de laquelle vous vairetz l'experien- cé a ce ... [?]². Surquoy ie fais reserer le vostré [fils?] plus pres que au paravant affin qu'ill apprenné du moins la langé, Jl Est pour ce suiect ... mon Enemj mortell car il ne sert plus [gemeint in der Kompagnie?] sj i'y nj Envoye un de vous lettres, Je seray bien aysse que vous luy fesietz scavoir vos vollontes, au lieu de ses Cources ie luy et fay donner le ... [?]³ la ou il proffite grandement, Et Espere En fere quelque Chossé doresnavant Estant separres de l'austre, pour la pentzion Escolliere [die Stadt und Amt Zug zu- stand] ie vous iuray avoir eu aulctanct de peine Et de despencé depuis nostre arivue que avec la Comppagnie ... [Abraham *P o n c h e r*, der Secrétaire-Interprète du Roi en langue germanique] m'a Commemder de fairre laisser des ... [?]⁴ a [Beat Konrad] Wichart Et qu'ill me seroist payer, Dieu le veulle ainsj. pour les ... [100]Escus de Mons le Marechal [de France, François *B a s s o m p i e r r e*, Colonel général des Suisses et Grisons] lequell se porte bien il n'j a pas grantes Esperances. Et ce qué ie desbource pour vi- chart [=Wickart] vous le trouveretz dans mon Conte Gennerall⁵ que ie vous En- voyé Et le rolle de morts⁶, la ou vous heritez Et ne perdetz rien aussj bien q'au Conte Gennerall Je esperré que vous auretz souvenance de moy Et me traic- teretz sellon que defunct nostre beaufreré [*Jakob W i c k a r t*] m'a promis ne dissaranst aultre Chossé que de vous bien servir. [Gardehptm. *Alfons S o n n e n b e r g* ne voula recepuoir le Conte lequell neomoings ie luy Et monstré les rolles Et papiers sont touiours icj pour reconter quant on voutra Vostré Compagnie a este la plus Compleste a la derniere monstré Et

six hommes de plus, ce que le Commissaire [général des Suisses et Grisons, Antoine de M o n t e r e u l] voyant Et cringnant que ie ne luy dienee Ce que vous luy aviets promis il me dist que c'etoist toust petistes Jeans [=gens] Et mall vestu, En quoy ill avoist quelque raisson mais ie donneray cj bon ordre qu'ill ne parretra plus dans 8 iours ce qui est des habilements pour et grandes gens vous Euriets le soing de m'envoyetz des beaux hommes affin de nous maintenir dans le bon Estimmé que le Roy [L u d w i g XIII.] a de nous. Et pour vous le Tesmoingner ... [Gardehptm. Kaspar] freuller [=F r e u l e r] qui vous baise Tres humblement les mains a receu Commandement du Roy de vous Escrirre pour toust les differens qui pourront avenir Et non a mons [Heinrich oder Wolfgang Dietrich Theodor] R e d i n g: Jl dist Encoré l'autre iour qu'estanst landaman [Beat II. Zurlauben wurde am 2. Mai Ammann von Stadt und Amt Zug] vous le pourietz bien servir Et trouva nostre Compagnie belle ie luy promis Encoré qué vous luy Envoyeretz [pour sa compagnie] un Exelent phiffer:

Je suis marj que ie ne vous puis donner satisfaction pour la somme de ... [200] pistole que vous me demendetz a Causse qué ie donné parolle a Mons. barbé [=Guillaume B a r b e s] nostré Trissorier pour la somme de 4000 L [Am Rande steht von der Hand Beats II. Zurlauben: "3800 L".] de B a r g i n. affin que [Barthélemy] R o l l a n d soist Enpeché de nous fairre un mauvais tour Commé ie vous Et desia mende par le mesagé de luzerne Et vous Envoyé Encoré un de ces lestres pour vous montrez le desir qu'ill a de nos servir. Jl ne tient qu'a vous de m'envoyer un povoir de vostré main pour retirer cest arganst de Mons barbé Et sortir de l'affairré. Je ne personné icj pour ... [faire présenter] les Contracts Roland Estant nostré Enemj, J'espere bientost vous les Envoyer affin que vous receviets par dela la sommé icj desbourcé car les franzossen wertten unser in kourtzem mer manglen wetter sey meinen, allewill der Keyser [F e r d i n a n d II.] starch Unnd die kourfürsten Jmb wittern vereinigetten seintten. Zuo dem der schwed[ische König G u s t a v II. A d o l f] selbst begertt römischer Keünig Zuo wertten. Unnd dess Keünigs armada der Orten allerdings Lufftt wertten. Unsere gröste sterche ist dysmallen Gegen [span.] Niderlanten unnd in Picardie. Don [Gonzalo Fernandez de] Cordua [=C o r d o v a], ist Uberpasiertt Als ein [span.] General in Niderlanten den Keünig beegreützen der in statlich Gehaltten. Unnd ime ein Vere[rung? von] 100000 P[istolen?] wertt Zuor verthroung schicken Lassen welcherem Geanttworttett, Ess dhwy imb ir Majestät mer Ehren an wetter er wertt sey, aber ess Gebür sich imb nitt kein verer[ung] Zuo Nemmen von

Jemantt alss von seim keünig [P h i l i p p IV.] - Unnd hats alles witter geschichtt. Vermein woll wir wertten mitt imb diseren sommer In pais d'Artois Unnd selben lenderen Zeschaffen haben. so fer unss ettwas Gegen [span.] Niederlanden hintertte [=Transgressionen!] Wellent uns bey Zeiten warnnen etc. Jmb Ubrigen ist nachmallen mein bitt wellest mir ein procuration schigen mitt dem Roland uss der sach Zuo kommen. Jmb Ubrigen hab ich nitt wellen Ermangelen ... dier 40 Pistollen an 20 guot dublen Zuo Zeschichen du kanst nitt glauben wass geltt die soltaten mier Jetz Zuo kleiden uss der hantt nemmen wellest aber daroumb die amanschaft [von Stadt und Amt Zug] nitt underlassen dass ess wourtt dich in ein mechtige verkleinerung bringen Finst alle Zeitt geltt Zuo Zeürich Ehinmall Zuo enlennen, so du dessen mangellbar Unnd Wirtt mier H. haubt. [Hans] von Mont [=D u m o n t] durch ein Par henschen willen nit abschlagen 200 Pistolen in 8 oder 9 Monat widerzegäben, welche ich dir dourch Genougsamme gelegenheit Zuo schichen will.

Dieu veulle pour la gloire de nostré maisson qué toust reiusits bien, Je vous ay voulu Envoyer vostre Coffré mais on m'a dict qué la surte de Nancj a baslé ne le permet pas, Jl est necessairre que vous Envoyetz la Cleff a Cause que le Coffré a Este moulj: de peur qu'ill né gaste quelque Chossé. Je vous Envoyé la ... [?]⁷, deux Callottes Je suis Encoré apres pour Chercher un beau de lustres, Et aussy deux fraisses avec les manchetes qui ne le fonst qué gaster au font d'un Coffré, vault mieux a vostré retour achetetz d'aultré Et porte cela Cependent, sj les bottes né sont iustes Sultzer [=S u l z e r?] Et Caussé, qui m'a manqué de Parrollés, au reste baissant Tres humblement les mains a vostre femme [Euphemia H o n e g g e r] Et Enfens⁸ Je vous recommande [in einer Randglosse kommentiert Beat II. Zurlauben: "ein schöne recommandation da Ich khein gwaldt hab unnd begärt Er nie keiner Rechnung."]⁹ mes affairres d'aussj bon hait[!] qué ie prens icj des vostres ...

Je vous recomende le pauvré orfelin [Beat Konrad] Wichart qui n'est Encoré q'un Enfen Et ses rangera sur vous aylles vous a recevoir oultré ce que ie luy Et donnetz les papiers des marchants Pourie se recommande a vous pour sa solde

Je fej fairre des Cordons aux Musquetair de nostré livré qui orne gradement la Compné [=Compagnie!] des bandes aux ...¹⁰ qui ne Coustent qu'un plus qué 100 L le toust, si vous les donnetz aux soltatz Jl vous auront de l'obligation Et vous auretz l'onheur pour peu de Chossé, Je donnay a [Kaspar] P u r l j deux pistoles ill a rendu Compte du vostre qu'ill a donné aux soltatz, pour [Franz oder Jakob] B r a n d e n b e r g Jl n'i a rien pour pension [=franz.

Schülerstipendium] a luy se trouvant unne quitancé mais il est a s c h ö n
[den Sohn des Zuger Landschreibers Christian S c h ö n] faictes luy rendu
unne quitancé de cela En luy donnanst l'argant Et vous En feray un amnj, Car
il me fault rendre argant ou quitancé vous debuetz la ... [?]¹¹ ayant En-
bloyé l'argant dans nostré Compte. ...

le sergent [=Wachtmeister Jakob] U s t e r Et les rolles desmoingnet qué
les soltatz du Canton de luxerné [=Lucerne!] sont Coquiņs car ill ont Este
payé. Et ... le sergent [Uster] les demoingnera".

- 1) Beat Jakob ist in AH 22/3, 17 und 23 mit [Knopfli] jun. falsch ergänzt,
richtig müsste es heissen Beat Jakob [I. Zurlauben].
- 2) l'experience a ce buoj.
paravant a son quill
- 3) Donner le luct la rail
- 4) Paisen et Place a = des blancs?
- 5) s. AH 22/17
- 6) s. AH 22/18
- 7) la Hinstigur Labon
- 8) Deren Namen s. bei Meier/Zurlaubiana "Stammtafel" 863 unter 7.5.
- 9) Vermutlich handelt es sich dabei um die Verwaltung des von Heinrich I.
Zurlauben von seinem Vater K o n r a d III. Zurlauben in Zug ererbten
Besitzes und hier wiederum spez. um den St. Konradshof.
- 10) Wort zerstört; wahrscheinlich sind damit die in AH 22/22 erwähnten "huot-
binden undt bandillen" für die Soldatenhüte gemeint.
- 11) debuetz la debte = la debte?

Original, mit Siegel. Glossen von Beat II. Zurlauben. - AH 63, 222-223

111

1689 Januar 24., Baden

VORTRAG DES FRANZ. AMBASSADOREN [MICHEL-JEAN AMELOT VOR DER GE-
MEINEIDG. TAGSATZUNG IN BADEN]¹

s. EA VI 2, 249 c [Versicherung, dass Frankreich mit allen Mitteln versuche,
keine kriegerischen Aktionen im Bereich der eidg. Grenzen aufkommen zu las-
sen.]

- 1) Stadt und Amt Zug war an dieser Tagsatzung nicht durch B e a t J a -
k o b I. Zurlauben vertreten.

Uebersetzung aus dem Französischen - AH 63, 226-227